



Le Bulletin

de l'Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris

M E N S U E L D E L I A I S O N E T D ' I N F O R M A T I O N

1974-2004 : 30 ans d'expérience. Une véritable école pour un réel apprentissage du grec moderne à Paris.

Editorial

Bonne année et tous nos meilleurs vœux pour 2004. Χρόνια πολλά και ευτυχισμένος ο καινούριος χρόνος. Une nouvelle année commence pleine de promesses mais aussi de résolutions. Nous vous souhaitons de mener à bien tous les projets qui nous tiennent à cœur.

La colonne de l'Institut

30 ans d'existence !

Cette nouvelle année 2004 marque un événement pour l'Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris : ses 30 années d'existence. 30 années de travail, d'effort pour améliorer la qualité de l'enseignement, de création, avec des manuels appropriés qui s'adressent aux francophones pour l'étude de la langue, d'innovation en matière de pédagogie ; ses enseignants, bilingues et universitaires, ont pour fonction de développer la conversation spontanée. Un suivi pédagogique est effectué par des contrôles trimestriels ou un examen de fin d'année et les études de grec moderne sont sanctionnées par deux certificats à la fin de chaque cycle. L'enseignement comprend 5 niveaux ; il est dispensé aussi bien aux adultes, le soir ou le samedi, (2 h de cours + 1 h 30 de travaux pratiques), aux adolescents pour le bac, qu'aux entreprises sous forme de différents stages faisant l'objet d'un programme spécifique en fonction des besoins du stagiaire et des objectifs de l'entreprise. La formule «Club» permet à tous ceux qui ont terminé leurs études de continuer l'apprentissage du grec sous un aspect plus ludique. Un séjour linguistique est organisé chaque été pour parfaire les connaissances, sur place. Tous les renseignements se trouvent sur notre site internet : www.ienh.org

Session de janvier

Il est encore temps de faire votre inscription à cette session pour débutants qui commence le 14 janvier 2004. Les cours auront lieu tous les mercredis, de 18 h 30 à 21 h. Informez vos amis et connaissances intéressés par ce cours.

Idoles cycladiques

Enigmes de marbre

Le mystère de ces étonnantes idoles, présentant un haut degré de stylisation, nées il y a plus de 5000 ans, au cœur des îles cycladiques, n'a jamais été élucidé. A quoi, à qui étaient-elles dédiées ? Que savons-nous de la signification de ces fascinantes sculptures ? Faut-il reconnaître en elles l'équivalent des «oushebtî» du monde pharaonique, figurines destinées à satisfaire les désirs du mort dans l'au-delà ? Certains invoquent un rôle de substituts de sacrifices humains ; d'autres voient en elles les représentations d'ancêtres vénérés, accompagnant le voyage de l'âme du mort. On les a même rapprochées d'amulettes, voire de «poupées concubines» chargées de distraire le défunt dans son long séjour sous terre. Retrouvées parfois brisées, en fragments ou volontairement sciées, elles revêtiraient alors une fonction apotropaïque, conjurant le malheur, écartant les influences néfastes. Pour bien des archéologues, nombre de ces statuette au triangle pubien fortement ciselé, refléteraient l'ancestrale dévotion à la puissante déesse-mère. Naturalistes ou abstraites, féminines ou, plus rarement, masculines, ces muettes idoles n'ont pas fini de distiller séduction et mystère.

D'après le texte de Bérénice Geoffroy-Schneiter

Portraits

Katerina VLAHOU, une voix exceptionnelle



Nous avons eu le plaisir, en octobre dernier, d'entendre et d'admirer la prestation sur la scène de l'Unesco de Katerina Vlahou, lors de la soirée culturelle «Les Routes de l'olivier».

Née à Thessalonique, en 1972, Katerina Vlahou a fait des études supérieures de musique au Conservatoire de Thessalonique. Chanteuse mezzo-soprano, son répertoire comprend les chansons des compositeurs grecs contemporains, la musique populaire (rèbètiko) et les variétés grecques. Flûtiste émérite, elle joue comme soliste dans divers concerts en Grèce et à l'étranger ainsi qu'à l'orchestre de la télévision grecque en 99. Elle a participé à de nombreux enregistrements de CD, avec Nena Venetsanou, «Μπαρμπαραία» en 96, avec le groupe «AKOY» en France en 2002, en 2003 avec plusieurs chanteurs notamment Pantelis Thalassinos «Το χρώμα της μνήμης». Elle prépare, en collaboration avec le groupe Mandragore avec lequel elle se produit, un CD de chansons rèbètika en grec et en français, qui sortira fin janvier. «Mes connaissances musicales et mon expérience renforcent ma passion pour la musique. Sa valeur et sa grandeur m'inspirent à la servir avec un respect absolu». Site Internet : <http://membres.lycos.fr/katerinavita/>

Les 20 ans de l'antenne grecque de Radio Enghien

Radio Enghien a fêté ses 20 ans de diffusion le 7 novembre 2003. L'émission «Antenne grecque», essentiellement musicale, a dès le début diffusé des émissions de la télévision hellénique et de la télévision chypriote. Actuellement, 3 heures sont consacrées à l'antenne grecque : le jeudi, 30 mn avec la télévision chypriote de musique, le samedi, 30 mn de musique avec l'orthodoxie, le dimanche, une émission en direct avec une journaliste. Idfm Radio Enghien couvre une population de 7 528 500 habitants. Depuis 4 ans, idfm Radio Enghien est diffusée sur Internet. Les personnes intéressées par la réalisation d'émissions peuvent contacter la station au 01 39 64 20 49 ou, par courrier, au 46 av. de Ceinture - 95880 Enghien-les-Bains. A l'occasion du 20e anniversaire de l'émission «Antenne grecque», un repas spectacle est proposé le dimanche 25 janvier à bord du bateau-mouche «Le Zouave» au Pont de l'Alma. Katerina Vlahou et Yiorgos Karamitros vous proposeront un programme varié de chansons et de danses traditionnelles grecques. www.idfm.fr



Agenda

Catéchèse

■ Le 2ème et 4ème dimanche de chaque mois, vers 11 h 45, un catéchisme bilingue grec & français, est fait aux enfants par le Pr. Thomas EFTHYMIU & Mme Christina HEINTZ. à la paroisse des Sts Constantin & Hélène - 2 bis rue Laferrière (9e).

Conférences

■ «Les journées de l'histoire : l'Europe et Byzance, l'Europe et les Turcs» par l'Association des Historiens & l'Université Paris IV Sorbonne, les 23 & 24 janvier à la Sorbonne. Renseignements : 01 48 75 13 16.

■ «Qui donc est le roi Minos?» conférence de Anna PAPAMANOLI-GUEST - 9 rue Mesnil (16e), le 24 janvier à 15 h. Tél. : 01 47 04 67 89.

Danses

■ Soirée grecque avec MANDRAGORE, le 25 janvier à partir de 20 h - «LE KIBELE» 12 rue de l'Echiquier (10e). Participation : 10 €. Tél. : 01 45 42 33 52 & au 06 61 12 44 37.

■ KYKLOS invite Yannis KONSTANTINOU pour un stage de danses (Macédoine) le 31 janvier & le 1er février. Renseignements : Maryse : 01 53 56 52 21 ou e-mail : maryse.fabre@eu.rhodia.com

Déjeuner dansant

■ A l'occasion du 20ème anniversaire de RADIO ENGHEN IDFM 98 - Antenne grecque, déjeuner-croisière sur le bateau mouche «Le Zouave» (Pont de l'Alma - rive droite) le 25 janvier 2004 à 12 h 30 - Prix du repas : 50 € (boissons comprises). Renseignements : 01 39 13 04 74 - 01 34 12 29 39.

Expositions

■ Sous le thème «Peintres du Spectacle» exposition de peinture de Maria-Hélène D'HANIOTI RAGUSI, jusqu'au 6 janvier 2004 à la Maison de la Radio, 116 av. du Pdt. Kennedy (16e).

■ «Méandre ionien», expo photos de Brenda TURNNIDGE jusqu'au 8 janvier 2004 - La Luciole - 51 rue Censier à Paris 5e, de 11 h 30 à 19 h, tlj, sauf lundi. Entrée libre. Renseignements : 06 72 72 98 77.

■ «La civilisation grecque dans les pays méditerranéens», (photos & statuettes) par l'association Présence culturelle de l'Hellénisme, du 10 au 25 janvier de 14 h à 18 h - Foyer des Arts & Loisirs 12 av. Foch - 92250 La Garenne Colombes.

Fête de l'Épiphanie

Son Eminence, le Métropolitain Emmanuel de France et Président de l'Association des Evêques Orthodoxes de France, vous convie à la cérémonie de Bénédiction des Eaux, dimanche 18 janvier 2004 à 13 h, à bord de la péniche «Le Zouave».

Galette du Jour de l'An

■ L'Association des Dames de Sainte-Hélène (Eglise Orthodoxe Grecque Sts-Constantins & Hélène - 2 bis rue Laferrière - 9e) partagera la traditionnelle «Vassilopita», le dimanche 4 janvier 04 après l'office, en présence de l'Éminent Métropolitain Emmanuel.

■ La Communauté hellénique de Paris vous

invite à couper la «Vassilopita» le 18 janvier 04 à 17 h au 9 rue Mesnil (16e).

Livres

■ «La Grèce face au troisième millénaire» ouvrage bilingue de Guy BURGEL & de Ζαχ. ΔΕΜΑΘΑΣ. Introduction à la Grèce par le texte & la carte. Prix : 35 € à l'ordre de l'IRE 3 sq. Ronsard - 78960 Voisins le Bretonneux.

■ «Le bandit, le prophète et le méchant» de Michel GRODENT (préface de Jacques LACARRIERE) - la poésie et la chanson dans l'histoire de la Grèce moderne. Edition Hatier.

■ «La Pensée de Midi n° 11 Athènes» revue littéraire et de débat d'idées. Numéro consacré à Athènes. Tél. : 04 96 12 43 19 - E-mail : courrier@lapenseedemidi.org

Musique & chansons

■ Tous les vendredis & samedis soir, soirées musicales à la Taverne de Chypre - 241 Fbg St-Antoine (11e) avec Spyros METAXAS. Réservation au 01 43 72 23 24.

■ Au bar-restaurant «LINOPINE» 15 rue Roger à Paris 14e, Katerina Vlahou & Dimitris chantent tous les samedis soir. Tél. : 01 43 27 90 08.

Art culinaire grec

«Vassilopita» galette briochée



Ingrédients : 1 kg de farine, 6 œufs, 20 g de levure de boulanger, un peu de lait, 250 g de sucre, 450 g de beurre, une pincée de sel, un peu de sésame, aromates : machléri ou mastic. Préparation : Diluez la levure dans le lait chaud, mélangez avec un peu de farine pour former le levain. Laissez gonfler (30 mn). Mettez le reste de la farine dans un grand bol, puis les œufs, le sucre et les aromates. Pétrissez méticuleusement puis ajoutez le beurre fondu. Incorporez le levain et pétrissez à nouveau. Laissez reposer une nuit près d'une source de chaleur. Le lendemain, pétrissez à nouveau la pâte et mettez-la dans un moule. Laissez gonfler 1 h. Avec du jaune d'œuf dilué dans un peu d'eau, enduisez le dessus et parsemez de sésame. Préchauffez le four puis placez la «Vassilopita» à mi-hauteur. Cuisson : 40 mn environ.

Proverbes

- Ο πνιγμένος από τα μαλλιά του πάνεται.
- Ο ύπνος θρέφει μάγουλα και ξεγυμνώνει κώλους.
- Δύο καρπούζια δε χωράνε σε μια μασχάλη.
- Η αλήθεια και το λάδι βγαίνουν από πάνω.
- Πέσε πίτα να σε φάω.
- Άλλος έχει τόνομα κι άλλος τη χάρη.

Anecdotes

■ Ρώτησαν τον Διογένη ποιος θα φροντίσει για την ταφή του. Ο φιλόσοφος απάντησε: «Αν δεν φροντίσει κανείς, την ταφή μου θα την κάνει ο χρόνος με τα πιο πολύτιμα πράγματα, με τον ήλιο και τη βροχή».

■ Κάποιος ρώτησε ένα μάντη για τους δικούς του. Αυτός του είπε: «Όλοι καλά είναι, το ίδιο και ο πατέρας σου». Όταν ο άνθρωπος του παρατήρησε ότι ο πατέρας του είχε πεθάνει εδώ και δέκα χρόνια, ο μάντης του απάντησε: «Μιλάμε για τον πραγματικό σου πατέρα».

Réflexions

■ Μη δείχνεις ζήλο να τα μάθεις όλα γιατί κινδυνεύεις να γίνεις αμαθής σε όλα. (Δημόκριτος)

■ Δεν έχουμε καμιά σχέση με το θάνατο. Εφόσον ζούμε, ο θάνατος είναι απών. Όταν έρχεται, εμείς έχουμε φύγει. (Επίκουρος)

Histoires drôles

■ Ο παππούς είναι στα τελευταία του. Ρωτάει τη γιαγιά πόσες φορές τον έχει απαιτήσει.

- Σε έχω απαιτήσει τρεις φορές όλες κι όλες.

- Με ποιους;

- Θυμάσαι τότε που ήταν να μπεις στο δημόσιο και σ'έβαλε ο Γιάννης; Ε, εγώ τον έπεισα να μας βοηθήσει.

- Για πες μου για τη δεύτερη φορά...

- Θυμάσαι τότε που είχες γίνει υποδιευθυντής; Ε, εγώ είχα μιλήσει με το διευθυντή.

- Για πες μου και την τρίτη να τελειώνουμε...

- Θυμάσαι που είχες βάλει υποψηφιότητα για δήμαρχος και σου έλειπαν πεντακάσοι ψηφοί;

■ Ο γύφτος δεν σταματάει και ο τροχονόμος τον κυνηγάει με την μηχανή του, τον σταματάει και του λέει.

- Γιατί δεν σταματήσατε όταν σου έκανα σήμα; Και ο γύφτος απαντάει:

- Και πού ήθελες να σε βάλω ρε φίλε, στην καρότσα;

Carnet d'adresses

■ Presse hellénique à Paris : kiosques : 15 bd Saint-Michel - 99 av. des Champs-Élysées - 2 bd Montmartre - 1 rue du Départ - 9 bd des Capucines - 13 bd Saint-Denis.

■ Café des Arts, spécialités grecques - 31 rue St-André des Arts (6e). Tél. : 01 43 54 52 55.

■ Commander des CD, DVD à la librairie TOURNEZ LA PAGE - 4 rue de Candolle (5e).

■ BOUTIQUE INFO-GREECE - Livres, CD, DVD... www.info-grece.com/boutique/

Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé

19 bis, rue Fontaine - 75009 Paris

Tél. : 01 48 74 09 56 - Fax : 01 42 80 45 79

E-mail : bulletin@ienh.org - Site internet : www.ienh.org

Directeur du Bulletin : Pierre Davas

Rédactrice : Annie Dimitriou

Maquette : Institut - Tirage : 1 500 exemplaires

Impression : Chrono Copy - Paris - Tél. : 01 42 85 25 55